ELITR, Bergamot

Our Participation

Ondřej Bojar; Dec 12, 2022

Outline

Two EU H2020 RIA projects (2019–2021 + a few months):

Targetting 40+ languages in simultaneous speech translation

ELITR **Multilingual Speech Translation** **Minuting**

High-quality MT on consumer CPU

Bergamot **Privacy** **Trust in Communication**

- Some remarks on project coordination.

H2020 RIA ELITR (2019–2021 +3 months)

EU research and innovation project ELITR aims:

- Highly multi-lingual machine and speech translation.
- Document-level machine translation.
- Automatic meeting summarization, “Minuting”.

CHARLES UNIVERSITY · THE UNIVERSITY of EDINBURGH · KIT Karlsruhe Institute of Technology · PerVoice · alfaview VIDEO CONFERENCING SYSTEMS

. . . and the Supreme Audit Office of the Czech Republic as affiliated user partner.

Main ELITR event: Interpreting at EUROSAI Congress (Prague, May 2021).

H2020 RIA ELITR (2019–2021 +3 months)

EU **research** and innovation project ELITR aims:

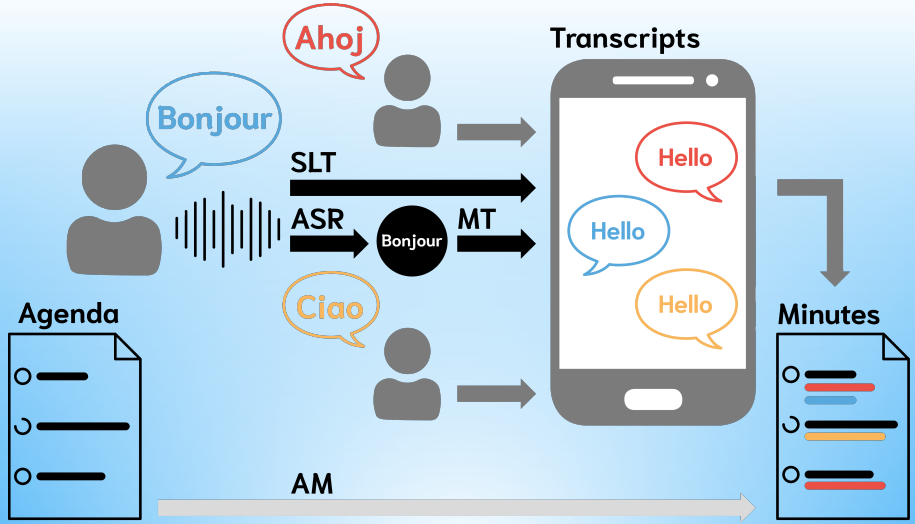
- Highly multi-lingual machine and speech translation.
- Document-level machine translation.
- **Automatic meeting summarization**, “Minuting”.

CHARLES UNIVERSITY · THE UNIVERSITY of EDINBURGH · KIT Karlsruhe Institute of Technology · PerVoice · alfaview VIDEO CONFERENCING SYSTEMS

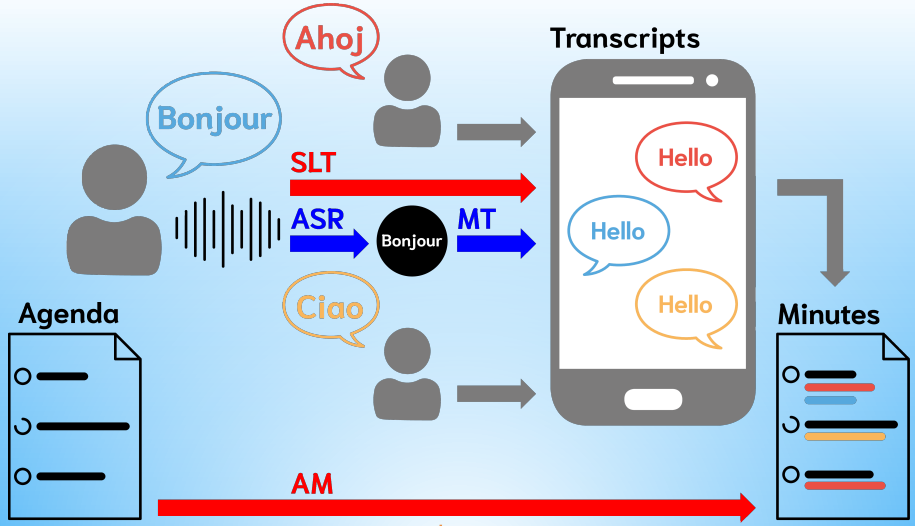
. . . and the Supreme Audit Office of the Czech Republic as affiliated user partner.

Main ELITR event: Interpreting at EUROSAI Congress (Prague, May 2021).

ELITR Technologies: ASR, MT, SLT, Minuting



ELITR Technologies: ASR, MT, SLT, Minuting



Speech Translation at Conferences

Image source: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_en

ELITR Languages

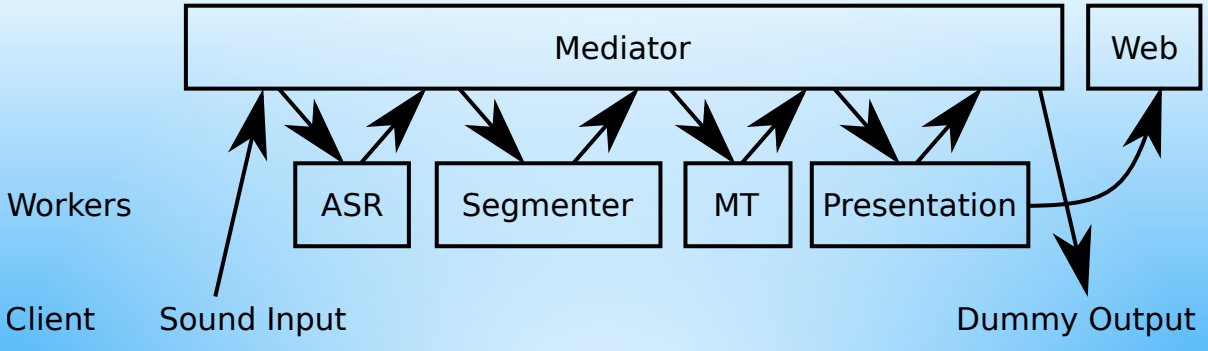
Languages to be supported by the ELITR project:

Technology	**Primary Focus**	**Covered**	**Experimental**
ASR	En, De	Fr, Sp, It, Ru	Cs
SLT & MT	{ En, De }	all EU languages	all EUROSAI langs
	→ { En, De, Cs }	→ all EU languages	→ all EUROSAI langs
Summarization	English, Czech	–	–

24 EU languages: Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, and Swedish.
Further 19 EUROSAI languages: Albanian, Arabic, Armenian, Azerbaijani, Belorussian, Bosnian, Georgian, Hebrew, Icelandic, Kazakh, Luxembourgish, Macedonian, Moldovan, Montenegrin, Norwegian, Russian, Serbian, Turkish, and Ukrainian.

Overall ELITR Architecture

- Components can run distributed, connected via "bi-sockets".



- Many challenges along the pipeline, see my invited talk at WMT:
  `http://ufallab.ms.mff.cuni.cz/~bojar/wmt22-invited`

Multi-Target and Multi-Source MT

- Multi-Target focus: Efficiency
  - Decrease hardware resources compared using many separate models.
- Multi-Source focus: Resolving ambiguity thanks to existing translations.
  - E.g. Translating German "Schloss" to French is easier if we can feed in the English translation ("castle" or "lock").

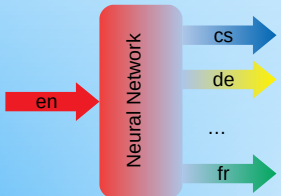


Figure: Multi-Target MT

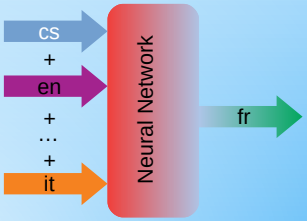


Figure: Multi-Source MT

Training for Multilinguality

- Collect multi-parallel or bi-parallel multilingual corpora.
- Simply mix in all the language pairs:

Source Sent 1 (De)	**2en** versetzen Sie sich mal in meine Lage !
Target Sent 1 (En)	put yourselves in my position .
Source Sent 2 (En)	**2nl** I flew on Air Force Two for eight years .
Target Sent 2 (Nl)	ik heb acht jaar lang met de Air Force Two gevlogen .

- There are challenges as well as wishful thinking; read more:

Kocmi Tom, Macháček Dominik, Bojar Ondřej (2021). **The Reality of Multi-Lingual Machine Translation**. ISBN 978-80-88132-11-0. 191 pp.
https://ufal.mff.cuni.cz/books/2021-kocmi

Speech Translation from Source or Interpreter?

Image source: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_en

Speech Translation from Source or Interpreter?

Image source: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_en

Speech Translation from Source or Interpreter?

Image source: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_en

Speech Translation from Source or Interpreter?

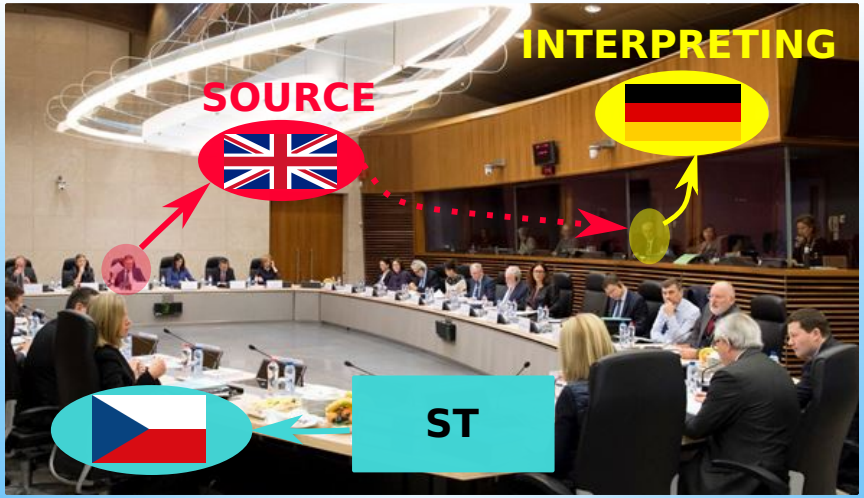


Image source: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_en

Speech Translation from Source or Interpreter?

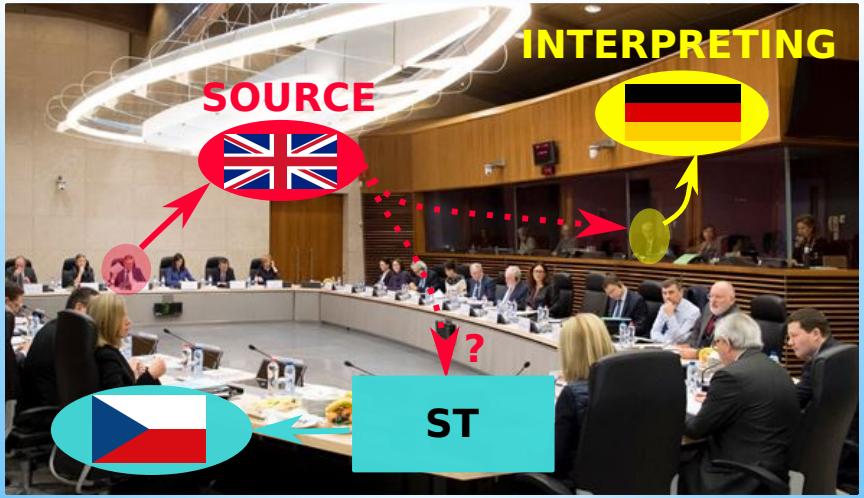


Image source: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_en

Speech Translation from Source or Interpreter?

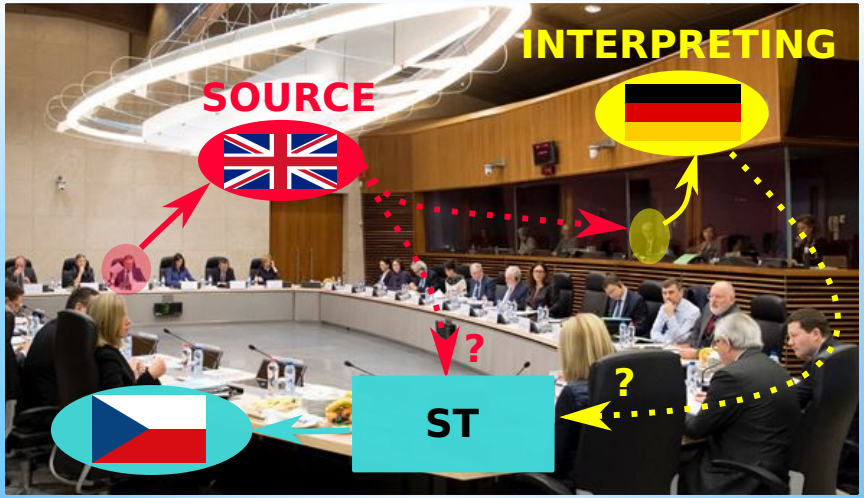
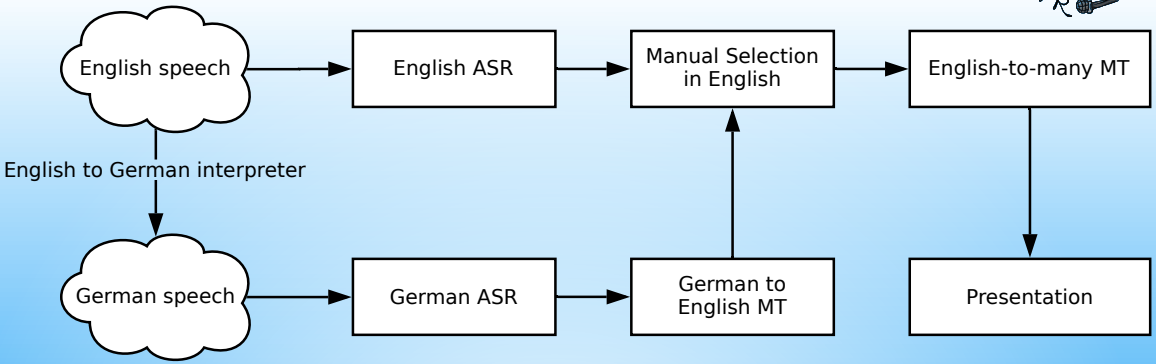


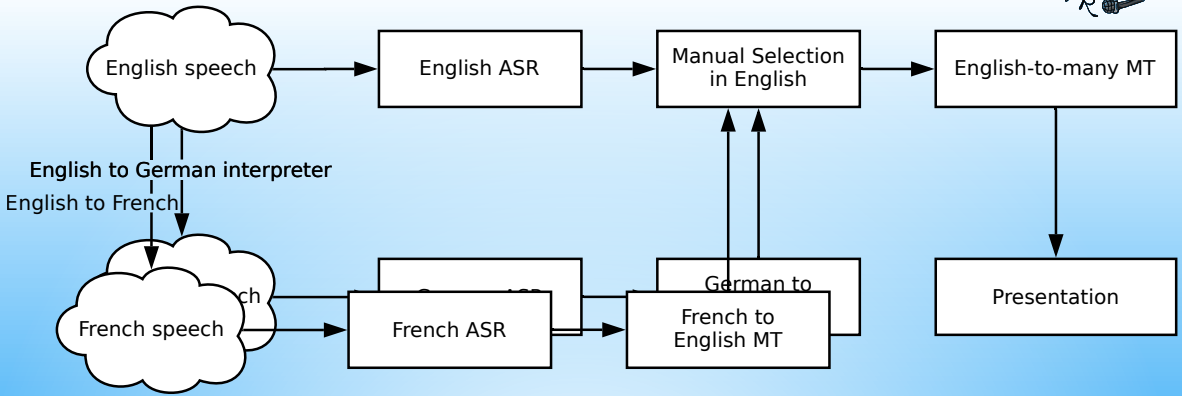
Image source: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_en

ELITR's Answer: Follow All



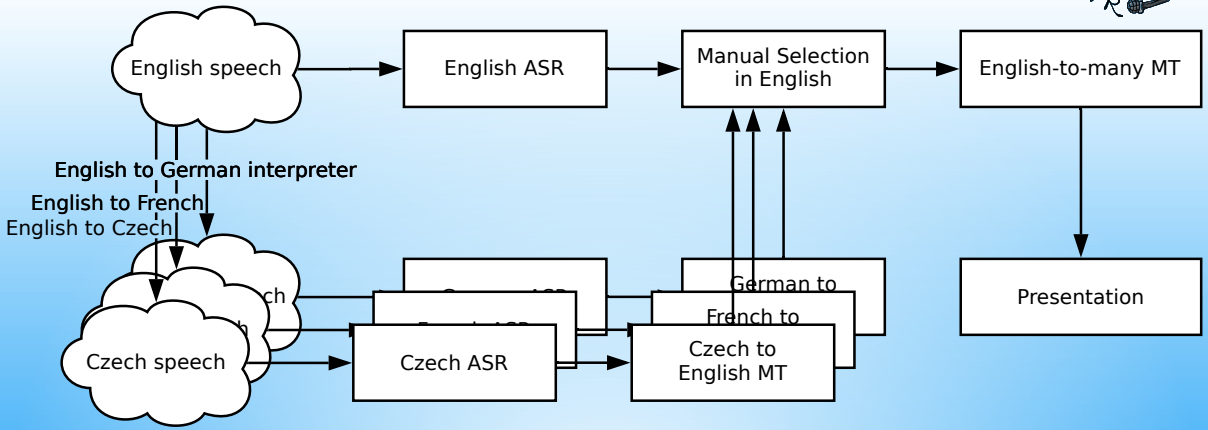
More details in Bojar et al. (2021), **Operating a Complex SLT System with Speakers and Human Interpreters**; https://aclanthology.org/2021.mtsummit-asltrw.3/

ELITR's Answer: Follow All



More details in Bojar et al. (2021), **Operating a Complex SLT System with Speakers and Human Interpreters**; https://aclanthology.org/2021.mtsummit-asltrw.3/

ELITR's Answer: Follow All



More details in Bojar et al. (2021), **Operating a Complex SLT System with Speakers and Human Interpreters**; `https://aclanthology.org/2021.mtsummit-asltrw.3/`

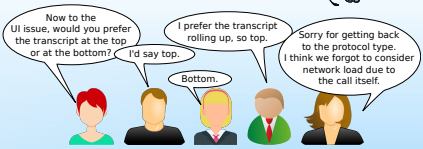
Various Demo Videos

- Initial test at 2019 Student Firms Fair:
  `https://elitr.eu/the-reverse-babelfish/`
- CUNI Open Doors Day:
  `https://elitr.eu/a-tireless-interpreter/`
- ASR demo in Full Lecture on Complexity of ELITR Goals:
  `https://lectures.ms.mff.cuni.cz/view.php?rec=455`
- Unpublished demo of Czech→many subtitling:
  `http://ufallab.ms.mff.cuni.cz/~bojar/elitr/720p.mp4`
- *Popularization of SLT in conference setting:*
  `https://www.youtube.com/watch?v=WZy5cGY7JFc`

Automatic Meeting Summarization (Minuting)

AutoMin 2023:

- Second instance of our shared task.
- Automatic creation of meeting minutes from (manually corrected) ASR transcripts.
- *Task A*: Creating minutes.
- Task B&C: Matching minutes and transcripts.
- *Task D*: Evaluating minutes.



Original agenda as prepared by the organizer beforehand:
- Protocol type: push or pull?
- Layout of the user interface:
  - Transcript grows at the top or bottom of the document?
  - Or in a side pane?

Shared document, everyone allowed to edit.
Starts with the agenda and gets populated by Automatic Minuting AM
- Protocol type: push or pull?
  AM > Pull easier to implement.
  AM > Updates can get lost with push *in case the user is*
  AM > Consider network load.
- Layout of the user interface:
  - Transcript grows at the top or bottom of the document?
    AM > Top AM > Bottom AM > Top, transcript rolling up.
  - Or in a side pane?

Transcript, optionally editable to correct ASR errors:
11:03 Sorry for getting back to the protocol type. I think we forgot ...
11:02 I prefer the transcript rolling up, so top.
11:02 Bottom
...

Take part! `https://ufal.github.io/automin-2023/`.

Bergamot

http://browser.mt/

Browser-Based Multilingual Translation

A Horizon 2020 Research and Innovation Action

Grant agreement No. 825303

THE UNIVERSITY *of* EDINBURGH

CHARLES UNIVERSITY

moz://a

The University Of Sheffield.

UNIVERSITY OF TARTU

Motivation for Bergamot

- Statoil (Norwegian state oil company) employment information and contracts leaked on Translate.com –Norsk Rikskringkasting, 2017
  - Translate.com: There was a clear note on our homepage stating: 'All translations will be sent to our community to improve accuracy'; 'some of these requests were indexed by search engines such as Google and Microsoft at that time.'
- At European Commission, eTranslation runs on Azure
  - ⇒ Security concerns.

    See e.g. `https://firewalltimes.com/microsoft-data-breach-timeline/`

Motivation for Bergamot

- Statoil (Norwegian state oil company) employment information and contracts leaked on Translate.com –Norsk Rikskringkasting, 2017
  - Translate.com: There was a clear note on our homepage stating: 'All translations will be sent to our community to improve accuracy'; 'some of these requests were indexed by search engines such as Google and Microsoft at that time.'
- At European Commission, eTranslation runs on Azure

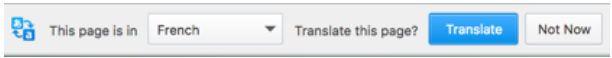
  $\Rightarrow$ Security concerns.

  See e.g. `https://firewalltimes.com/microsoft-data-breach-timeline/`

Don't trade your privacy for Google Translate.

Bergamot Goals and Features

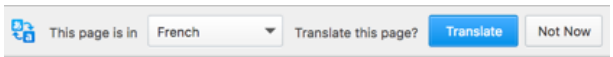
Client-side neural machine translation as a Firefox extension.



Local processing $\Longrightarrow$ *Private*.

Bergamot Goals and Features

Client-side neural machine translation as a Firefox extension.

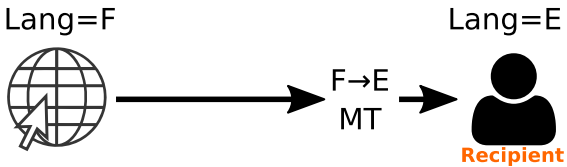


Local processing $\Longrightarrow$ *Private*.

- Broad dissemination as a Firefox extension + open platform (Marian)
- Fast on a desktop
- Trustworthy
- Support web forms

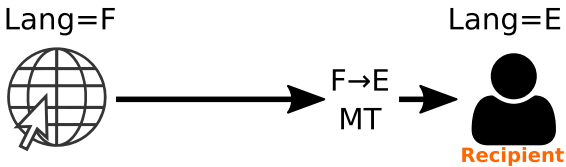
Inbound vs. Outbound Translation (OT)

Inbound translation

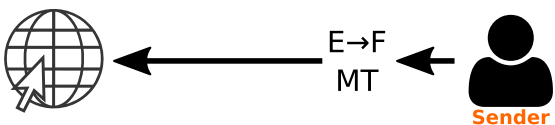


Inbound vs. Outbound Translation (OT)

Inbound translation

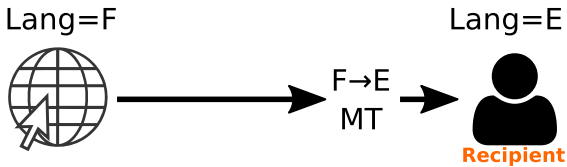


Outbound translation

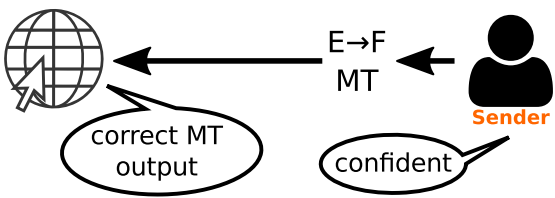


Inbound vs. Outbound Translation (OT)

Inbound translation



Outbound translation



Outbound MT as an Interactive Process

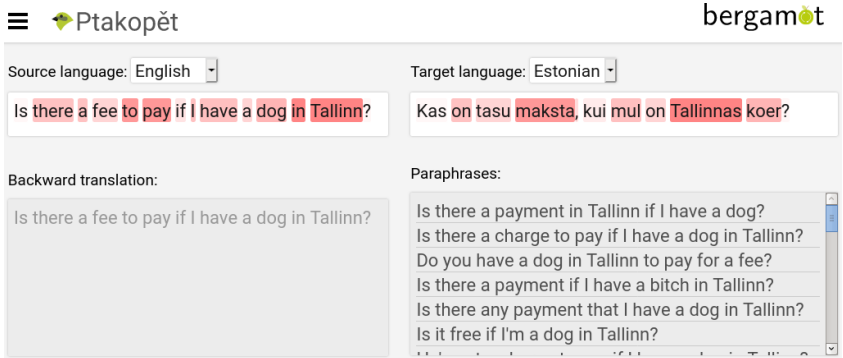
1. User provides and modifies their input.

Outbound MT as an Interactive Process

1. User provides and modifies their input.
2. System signals translation quality and suggests modifications.

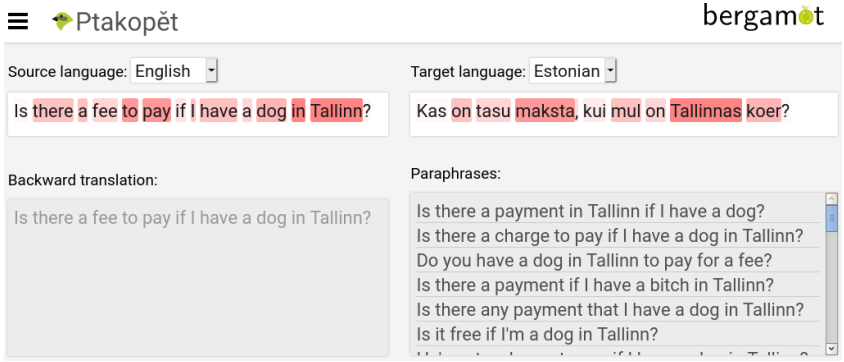
Outbound MT as an Interactive Process

1. User provides and modifies their input.
2. System signals translation quality and suggests modifications.



Outbound MT as an Interactive Process

1. User provides and modifies their input.
2. System signals translation quality and suggests modifications.



Result: Only *back-translation* helps, only *in confidence* (not quality).

Remarks on Coordination

Project Preparation

- Allow plenty of time (3 months minimum) for the vision to settle.
  - Even if *you* have the vision clear, almost all partners have to share it.
- Try to match the call requirements as closely as possible.
  - . . . this is the hardest part to me.
- Observe all formal conditions; although the EC focuses on the content more than formalities.
- Start submitting early; unexpected questions will emerge in the process.

Project Startup

- Once awarded, expect *a lot* of formal work.
  - Consortium agreement has to be prepared and signed by all.
- Stick to the vision as it was written, and follow it.

Project Execution

- Be ready to respond to unexpected developments.
- Do not worry to deviate from the plan.
- Just be honest with yourselves as scientists.
- Report and explain everything.
  - You will be evaluated by your fellows, they know the business.

Communication Strategies

- Every team has their *own and specific* established means of communication.
- Rather then forcing unified communication platforms *let most people keep working as they were used to*.
- Learn and use all the individual means your members use.
  - Yes, we made landline calls in German to extract the information from our partners.

Be Stable, Believe in Self-Organization

- Conditions may (and will) change abruptly in the project lifetime.
  - Change in the state of the art.
  - Change at one of the members institution.
- Be ready to digest them, modify project as needed.
- Show full trust in your partners, have and let them play their roles.

Fight with the Nature, not Fellows

- Whenever you sense a tension,
  always refocus to the original vision and goal of the project.
- It makes no sense to prove who was the culprit.
- The goal is to solve the problem.
- Use tiny psychological tricks on yourselves.
  - Put very simply, it is much more helpful to say "I am sorry" instead of "You foolish stubborn freak."

Summary

ELITR

http://elitr.eu/

Multilinguality & Minuting

- ELITR used *multiple sources and multi-lingual target*.
  - Ideal setup for *expanding the set of offered languages*, complementing human interpreters.
- Join us for *AutoMin 2023*, minuting and its evaluation.

Bergamot

http://browser.mt/

Privacy & Trust

- Open-source MT toolkit + models scaled down for CPU.
- Released as *Firefox Translation* Add-On.
- Allows to *write in a language you do not speak* with some confidence.

- Some remarks on project coordination.

Thank you!

ELITR

ÚFAL